**SYLLABUS**

**for educational program on specialty:**

**6B02311—Translation studies in the sphere of international and legal relations.**

**Syllabus on discipline “Basis of theory and practice of translation”**

**Fall term: 2022-2023 academic year**

Академическая информация о курсе

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Код дисциплины | Название дисциплины | СРС | Кол-во часов | Кол-во кредитов | СРСП |
| Лек | Практ | Лаб |
|  | **Основы теории и практики перевода** |  | 30 |  | 0 | 3 | 4 |
| Преподаватель  | Касымова Г.М. | Офис-часы | По расписанию  |
| e-mail | guln-k@mail.ru  |
| Телефоны  | 87471390554 | Аудитория  | 322 |

**Academic presentation of the course**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Aim and objectives of the course** | **Expected Learning Outcomes (LO)**As a result of studying the discipline the undergraduate will be able to: | **Indicators of LO achievement (ID)**(for each LO at least 2 indicators) |
| To develop knowledge, skills of translation in accordance with the contemporary theory and practice of translation. | 1.Define the main stages of the development of translation studies in the history and contemporary world. | 1.1 - calls the main stages and approaches to the development of translation studies.1.2 – characterizes each period, focusing on its approaches and finds the essential differences. |
| 2.Explain the main concepts of translation studies, and their implementation in the practice of translation and interpretation. | 2.1 – identifies the main concepts and notions of translation and interpretation based on analysis of domestic and foreign literature.2.1 – applies the understanding of main concepts in practice of translation and interpretation. |
| 3. Able to perform pre-translation analysis of the text.  | 3.1- applies the methods of analysis of translation text.3.2 – masters comparative and contrastive analysis and evaluation. 3.3 – able to ground a choice of translation strategy.  |
|  | 4. Apply different methods and techniques of translation within the frame of contemporary theory of translation.  | 4.1 – masters all methods and techniques of translation and interpretations.4.2 – able to work with different information sources optimizing the translation: dictionaries, reference books and others.4.3 – able to work with different technical tools optimizing the translation: electronic dictionaries, translation soft programs and others.  |

|  |  |
| --- | --- |
| ПререквизитыПостреквизиты  | Нет  |
| Литература и ресурсы | **Литература:** -В.Н. Комиссаров. Теория перевода. «Альянс», 2013- Jeremy Munday Introducing Translation Studies.Routledge.2012- S. Colina. Fundamentals of Translation. Cambridge University Press. 2015- Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Москва, 1974.- Мусаева З.Х., Косенко Е.И.Учебное пособие по дисциплине «Теория перевода» для направления «Лингвистика». – ДГУНХ. 2017- М. Ю. Илюшкина. Теория перевода: основные понятия и проблемы: [учеб. пособие] [науч. ред. М. О. Гузикова] ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. — Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2015. — 84 с |
| Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей  | **Правила академического поведения:** Обязательное присутствие на занятиях, недопустимость опозданий. Пропуск занятия обучающимся по уважительной причине отмечается как "н/б" с возможностью отработки и ликвидации задолженностей по графику СРСП. Отсутствие и опоздание на занятия без предварительного предупреждения преподавателя или по неуважительным причинам оцениваются в 0 баллов без возможности на исправление в Системе "Универ". К каждому аудиторному занятию студенты должны подготовиться заранее, согласно графику, приведенному ниже. Подготовка задания должна быть завершена до аудиторного занятия, на котором обсуждается тема.Задания СРС будут распределены в течение семестра, как показано в графике дисциплины. Студент сдает презентацию или доклад в установленные сроки. Конкретные требования к исследовательскому заданию будут распределены на аудиторном занятии. Студент должен выполнять все задания и сдавать преподавателю в установленные сроки. Задания должны быть выполнены в комбинированном виде. Самостоятельная работа обучающегося осуществляются в виде призентации, проекта или эссе. **Академические ценности:** Академическая честность и целостность: самостоятельность выполнения всех заданий; недопустимость плагиата, подлога, использования шпаргалок, списывания на всех этапах контроля знаний, обмана преподавателя и неуважительного отношение к нему (см. Кодекс чести студента КазНУ). Обучающиеся с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по вышеуказанному E-mail и телефону.  |
| Политика оценивания и аттестации | Уровень учебных достижений студента определяется итоговой оценкой, формируемой из рейтинга допуска (60%) и оценки экзамена (40%). **Итоговая оценка по текущему рубежному контролю (РК1, РК2) оцениваются по 100 балльной шкале, а именно 60 баллов за выполнение** практических заданий и 40 баллов - за СРС в установленные сроки. Итоговая оценка (ИО) по дисциплине подсчитывается только в случае если обучающийся имеет положительные оценки, как по текущему рубежному (РК1, РК2), так и по итоговому контролю (ИК) по формуле: **Итоговая оценка = (РК1 + РК2 (МТ) + РК3)/3 \* 0,6 + Е\* 0,4** Суммарные рейтинговые оценки успеваемости и посещаемости в конце каждой недели проставляются преподавателем через Систему "Универ".  |

**Content of the course**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Неделя** | **Название темы** | **Часы**  | **Баллы** |
| **1** | L: Introduction to discipline. History of Translation Study Development. Contemporary theory of translation. | 2 | 10 |
| **2** | L: Subject, objectives and methods of research in theory and practice of translation. | 2 | 10 |
| **3** | L: Translation as interlanguage communication. Communicative scheme of translation. Translation as a product and a process. Translatability issue. | 2 | 10 |
| **IWS assignment # 1:** **Essay** – ‘History of Translation Study Development in the world, Russia and Kazakhstan.  | **2** | 20 |
| **4** | L: Classification of translation typology and its grounds. | 2 | 10 |
| **5** | L. Realia, definitions and classification. Ways of translation of realia. | 2 | 10 |
| **6** | L: Concept of Equivalency, and theories presented in Russia: Retsker, Komissarov, Barhudarov | 2 | 10 |
| **IWS assignment # 2:** **Group presentation.** Concept of equivalency and adequacy in translation and interpretation. | 2 | 20 |
| **7 РK 1** |  Assignments and testing. |  | 100 |
| **8** | L: Translation correspondences. Direct translations (Borrowings, Calque and Descriptive translation. Oblique (indirect translation). | 2 | 10 |
| **9** | L: Ways of description of translation process. Model of Translation. Situational (Denotative), Transformation (Semantic), Psycholinguistic models. | 2 | 10 |
| **10** | L: Transformations in translation. Lexical and Grammar transformations. | 2 | 10 |
| **11** | Translation of phraseological units. | 2 | 10 |
| **IWS assignment # 3:** **Project.** False friends of translator in the sphere of international relations. | 2 | 20 |
| **12** | L: Grammatical issues of translation. Ways of rendering an article in translation. | 2 | 10 |
| **13** | L: Translation of attributive word combinations. | 2 | 10 |
| **14** | L: Translation of modal forms.  | 2 | 10 |
| **IWM assignment # 4:** **Report:** Grammar transformations in translation. | 2 | 20 |
| **15 РK 2** | Assignments and testing |  | 100 |
| **Всего** | За 1-15 недели  |  |  |
| **Экзамен** |  Testing (Moodle) |  | 100  |

**Dean of International Relations Faculty Zhekenov D.K.**

**Chairman of the Faculty Methodical Bureau Mashimbayeva G.A.**

**Head of Diplomatic Translation Department Seidikenova A.S.**

**Dr., Associate professor Kassymova G.M**